

# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752
**Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com**
**Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk**
**Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch**
**Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij**
**Cantor – Olesia Verzole**



| Nov 22, 2026<br>Nov 29, 2026 | Glory be to Jesus Christ! Glory be forever<br>Слава Ісусу Христу! Слава на віки! | Tone 1<br>Tone 2 |
|---|---|---|

facebook www.facebook.com/cerkvaNY YouTube https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4IlZqRhpc5jg

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | **Divine Liturgies November 22, 2026** | | |
| **Sun** | **9:00 AM** | **- For God's blessing for Olya Myshchuk on her birthday** | **(in UKR)** | By the family |
| | **10:30 AM** | **- Rosary** | **(in ENG)** | |
| | **11:00 AM** | **- За всіх парафіян - For all parishioners** | **(in ENG)** | |
| | | **- For health & Gods blessing for Jerry Skalij** | | By the family |
| **Mon** | **8:30 AM** | **- For health & God's blessing for Collette Albano** | | By Hoffman Family |
| **Tue** | **8:30 AM** | **- For the Intention of Armao family** | | Legacy Liturgy |
| **Wed** | **8:30 AM** | **+ Michal, Stefan, Petro, Julai, Petro, Ivan, Teodozia, Anna, Lukasz, Gebuza** | | Legacy Liturgy |
| **Thu** | **9:00 AM** | **- Thanksgiving Litugy** | | By the parish |
| **Fri** | **10:00 AM** | **+ Wasyl & Lesia Bodnar** | | By the family |
| **Sat** | **8:00 AM** | **- Confessions with Fr. Mikhail** | | |
| | **9:00 AM** | **+ Dmytro Zawerucha** | | By the family |
| | | **Divine Liturgies November 29, 2026** | | |
| **Sun** | **9:00 AM** | **- За всіх парафіян - For all parishioners** | **(in UKR)** | |
| | **10:30 AM** | **- Rosary** | **(in ENG)** | |
| | **11:00 AM** | **- Michael & Eva Zavisky** | **(in ENG)** | By B. & M. Zavisky |
| **Mon** | | | | |
| **Tue** | **8:30 AM** | **- For health & God's blessing for Collette Albano** | | By Hoffman Family |
| **Wed** | **8:30 AM** | **- For health & God's blessing for M. A. Quillinan** | | By J. Chakonas |
| **Thu** | **8:30 AM** | **- For health & God's blessing for Joan Chakonas** | | By Gutch family |
| **Fri** | **8:30 AM** | **- For health & God's blessing for Krystyna Hyra** | | By J. Chakonas |
| **Sat** | **7:45 AM** | **- Confessions with Fr. Mikhail** | | |
| | **9:00 AM** | **+ Deceased members of St. Nicholas Brotherhood and UA Cultural Center** | | By the members |
| **Sun** | **9:30 AM** | **- Rosary** | | |
| | **10:00 AM** | **- For all Parishioners – За усіх Парафіян** | **(UKR) & (ENG)** | |
| | **11:45 AM** | **St. Nicholas Luncheon & Play** | | |

| **Readings of the week are :** | | | **The Saints of the week are:** | |
|---|---|---|---|---|
| **Sun** | **Eph 5:9-19** | **Lk 12:16-22** | **Sun** | **H.A. Philemon** |
| **Mon** | 1 Tim 5:1-10 | Lk 17:26-37 | ***Mon*** | HF Amphilochius, Bish. of Iconium; Gregory, Bish. of Agrig. |
| **Tue** | 1 Tim 5:11-21 | Lk 17:26-37 | **Tue** | H.G.-M. Catherine; H.G.-M. Mercurius |
| **Wed** | 1 Tim 5:22:6-11 | Lk 18:15-17; 26-30 | **Wed** | H.F. & P-M. Clement, Pope; Peter, Bishop of Alexandria |
| **Thu** | 1 Tim 6:17-21 | Lk 18:31-34 | **Thu** | V.F Alypius Stylite, Bl. Of the Ch. of H.G.M. George in Kiev |
| **Fri** | 2 Tim 1:1: 2 8-18 | Lk 19:12-28 | **Fri** | H.M. James of Persia; V.F. Palladius |
| **Sat** | Gal 5:22-6:2 | Lk 10:19-21 | **Sat** | V.M. Stephen the Younger; H.M. Irenarchus |
| **Sun** | **Eph 6:10-17** | **Lk 13:10-17** | **Sun** | **H.M. Paramon; H.M. Philomenus** |
| **Mon** | 1 Cor 4:9-16 | Jn 1:35-51 | **Mon** | H. & All-Praised Apostle Andrew, the First-Called |
| **Tue** | 2 Tim 3:16-4:4 | Lk 19:45-48 | **Tue** | H.P. Nahum |
| **Wed** | 2 Tim 4:9-22 | Lk 20:1-8 | **Wed** | H.P. Habakkuk |
| **Thu** | Titus 1:5-2:1 | Lk 20:9-18 | **Thu** | H. P. Zephaniah |
| **Fri** | Titus 1:15-2:10 | Lk 20:19-26 | **Fri** | H.M. Barbara, V.F. John Damascene |
| **Sat** | Heb 13:17-21 | Mt 11:27-30 | **Sat** | V. & God-bearing Fr. Sabbas the Sanctified |
| **Sun** | **Col 1:12-18** | **Lk 17:12-19** | **Sun** | **H.F. Nicholas the W/W, Archbishop of Myra in Lycia** |

| | Ushers | | Epistle Readers | |
|---|---|---|---|---|
| | I Liturgy | 2 Liturgy | I Liturgy | 2 Liturgy |
| Nov 22 | V.Holovashchenko N.Chervinka | K. Fazioli, J. Fazioli | N. Verzole | P. Ranalli |
| Nov 29 | W.Klem, E.Sydor, N.Fil | Y. Myshchuk, B. Myshchuk | V.Holovashchenko | J. Chakonas |
| Dec 06 | J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta | I. Skalij, J. Skalij | J. Seneta | R. Palyo |

| | Opening Song | Closing Song |
|---|---|---|
| Nov 22 | В страсі і покорі / We Are Gathered - (pg 1) | Вже відходим / As We Leave This Place - (pg 2) |
| Nov 29 | Благослови Всім / O Bless Us All - (pg 6) | Вихваляйте Доли / Let Us All Say – (pg 33) |
| Dec 06 | Витай Між Нами / Come to Us Now - (pg 10) | О Хто Хто Миколая / Thos who Love Nicholas - (pg 54) |

1. **St. Nicholas Parish Feastday –** is planned for **Sun., December 6th, 2026.** We invite you to attend a special Liturgy in honor of St. Nicholas **at 10:00 AM** to be followed by a "social" reception at 11:30 AM and special concert in honor of St. Nicholas by children in the church hall. All parishioners, their children and grandchildren are **welcome to attend.**




2. **The Day of Healing and Reconciliation** - **Saturday, December 13, 2026** (**11:00 a.m. - 2:00 p.m.)** at **St. Nicholas Church, Watervliet, NY -** a time of prayer, forgiveness, and spiritual renewal as we prepare for the celebration of Christmas. The gathering will include
   - **Hoyl Sacrament of Confessions – 11:00 – 2:00** pm – time of confession, spiritual guidance and sacramental absolution to penitents.
   - **Divine Liturgy (in Englihs) – 11:00 – 12:00 pm**
   - **Prayers and Psalmody – 12:00 -1:30 pm**
   - **Holy –** anointing of the faithful with blessed oil, asking God for the healing of soul and body

   Please plan your time accordingly and prepare yourself spiritually to receive these Holy Mysteries worthily, seeking healing, spiritual renewal and the gift of **New and Everlasting Life**.
3. **St. Nicholas Scholarship –** Applications will be available on the parish website: www.cerkva.com. The deadline for applying - **is Nov 30**.
4. **Pyrohy Sale –** is being planned for **Saturday, December 12th, 2026**. Mark your calendar.
5. **Memorial Service** - for the deceased members of **St. Nicholas Brotherhood and members of Ukrainian-American Cultural Center** will be held on **Saturday, December 6, 2025, at 9:00 AM** at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church. All are invited to join us.
6. **Epistle Reading Schedule for 2027 –** is being prepared. If you want to know more information about this ministry or be placed on the list, contact our cantor Olesia Verzole or Fr. Mikhail.
7. **The End of the Year -** As we approach the end of the year, you may wish to review your offering envelopes to see if you postponed or overlooked any that you want to make up before the books are closed on December 31, 2026.
8. **New Offering Envelopes** If you do not have offering envelopes, drop us a note with your information in the collection basket. Parishioners who have reached adulthood and/or finished school let us know so that we can prepare your personal offering envelopes for next year. Parents may remind them. ☺
9. **Usher / Money Counter Schedule** – The 2027 schedule is being finalized soon. We warmly welcome new volunteers—no experience needed! If you'd like to be added, please contact:Irene Skalij 518-326-0067 or Nicholas Fil (518-785-7596). If you wish to be removed or reassigned to

another ministry, kindly let us know. Your service is deeply appreciated!

10. **Our Parish Membership –** anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
11. **Liturgy Intentions-** for the health of a person, the repose of the soul, or any other special intention can be requested by contacting Fr. Mikhail at 518 273-6752 or online at www.cerkva.com.
12. **Bequests -** making out your will, kindly remember St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.
13. **Coffee after Sunday Liturgies —** Join us in our church hall after both Divine Liturgies for coffee and refreshments and to meet with your friends and fellow parishioners.
14. **Prayers and Sacraments for the sick -** If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit
15. **Church Conduct -** Please remember that before and after the Divine Liturgy, silence should be maintained in the Church. The Church is the House of God, and therefore one should not disturb the concentration of the faithful who are praying.
16. **Patronize our Advertisers -** on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.






1. **Парафіяльний Празник – День Св о. Миколая – у неділю 6 грудня**. Запрошуємо усіх парохіян та гостей на Божественну Літургію **о 10-й год ранку**, щоб «одним серцем і устами» прославити Господа та вшанувати святого о. Миколая. Після Літургії **Святковий Обід о 11:30** ранку та святкова вистава. Заохочуємо привести дітей. Пригадуємо можливість зробити подарунок для дітей-сиріт на Україні.



2. **Продаж Вареників-** плануємо провести **у суботу 12 грудня**. Зазначіть у своїм календарі.

3. **Графік Збирачів Пожертв на 2027 рік -** буде складено найближчим часом. Бажаючих допомогти рахувати недільні пожертви просимо звертатись до: Миколи Філя: 518-785-7596 та Ірини Скалій: 518-326-0067. Ми вдячні вам за ваше служіння!

4. **День Примирення та Зцілення – у Неділю, 13 грудня 2026 року | 11:00 – 2:00 | Церква Святого Миколая, Вотервліт, Н.Й.** – це унікальний час покаяння, молитви, та духовного оновлення в часі приготування Різдва Христового. У Програмаі:
   **1.) Св. Тайна Сповіді - 11:00 – 2:00 год.–** (сповідь, духовні поради та розрішення каянників)
   **2) Божественна Літургія (в англійській)** – **11:00 год**
   **3) Молитви та Псалмоспіви - 12:00 - 1:30 год по обіді.**
   **4) Соборування - Свята Тайна Єлеопомазання – 1:30 год.** (помазання вірних освяченим єлеєм на зцілення душі й тіла, духовне укріплення та прощення гріхів.
   Просимо заздалегідь спланувати свій час і належно приготуватися, щоб гідно прийняти Святі Тайни, шукаючи зцілення, духовного оновлення та дару **Нового і Вічного Життя**.




5. **Фінансовий Рік 2026 –** підходить до свого закінчення. Хай кожен перегляне свої конверни пожертв, чи була ми чого не доглянули. І якщо ви ще хотіли б зробити пожертву на будь-яку ціль, зробіть це ще до закінчення року.

6. **Заупокійна Відправа -** за померлих членів **Братства та Україно-Американського Культурного Центру** у **суботу, 6 грудня 2025 року, о 9:00 год. ранку** в Церкві Св. Миколая у Вотервліт. Запрошуємо усіх членів та гостей до спільної молитви за упокій душ померлих!

7. **Розклад читання Апостола 2027 –** отримати докладнішу інформацію про це служіння та бажаючих читати Св. Апостола просимо звертатись до дяка Олесі Верзол або о. Михайла.

8. **Пригадуємо -** що до і після Св. Літургії слід зберігати тишину в Церкві. Церква - це Дім молитви, тому просимо не порушувати зосередженість людей, які моляться. Для спілкування запрошуємо вас після Літургії в церковний зал на каву та зустрічі.

9. **Обновлення Конверток Пожертв Парафіян на 2027** - бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати свої дані до церковного офісу, за телефоном 518-273-6752 або e- mail:office@cerkva.com. Батьків дітей, що досягли віку зрілості (закінчивши навчання), просимо заохотити стати повноцінними членами парафії та отримали конверти пожертв.




10. **Літургійні Наміреня –** замовити літургію за здоров'я, упокій душі упокійного чи будь-яке інше наміреня можна, звернувшись до о. Михайла, або в церковний офіс 518-273-6752.

11. **Відвідини Хворих -** якщо ви або ваші рідні потрапили до лікарні і бажаєте, щоб отець чи о. диякон відвідали вас зі Святими Тайнами, просимо зателефонувати до офісу. Федеральні закони забороняють лікарням повідомляти парофії про хворих, тому члени родини або хворий повинні це зробити самі.

# CHRISTMAS VARENYKY SALE



## Saturday December 12, 2026

Fundraiser to benefit Humanitarian Aid to Ukraine



**VOLUNTEERS NEEDED!**

***No previous experience necessary - we will train***
***Please use sign up sheet posted or contact***
**Natalka.Verzole@gmail.com / 518-860-3684**

**PLEASE come at times designated on schedule!**

| Schedule | | | |
|---|---|---|---|
| **Wednesday 12/9/26** | **Onions Prep** | **- 8:00 AM** | **Maria Fil** 518-445-5279 |
| **Friday, 12/11/26** | **Potato Peeling** | **- 7:00 AM** | **Ann M. Hakeem** 518-279-1438 |
| | **Potato Cooking & Prep** | **- 8:00 AM** | **Natalka Verzole** 518-860-3684<br>**Adrienne Fil** |
| **Saturday 12/12/26** | **Making Pyrohy:** | | **Natalka Verzole** 518-860-3684 |
| | **6:00 am** | **Potato Ball Making** | |
| | **7:00 am** | **Dough Cutting Station** | |
| | **7:00 am** | **Runners** | |
| | **7:00 am** | **Pinchers** | |
| | **9:00 am** | **Cooking/Packing** | *(church hall & club)* |
| **Clean Up Shifts** | **7 - 12pm / 12pm - 3pm / 3pm -6pm** | | *(church hall & club)* |
| **Sales Staff:** | **2:00 pm – 6:00 pm** | | |



**Potatoes & Cheese $12.00/dozen**
**Orders: 100 % profit goes to Aid Ukraine.**

***To place your order online:*** ***https://www.cerkva.com/food-sale/***

***Or please call:*** ***(*****Irene Skalij at 518-326-0067*****)***
***Pick up between 3-6 pm only - sorry, no walk ins.***
***Cash/Check payments must be made prior to pick up date.***



*****No Orders will be taken after 10,000 limit will be reached*****
****** Limit 10 Doz. – per order / per person ******

**DONATIONS:**

*Money, butter, onions, oil and cheese are appreciated. Please call early before supplies are ordered.*

**Irene Skalij at 518-326-0067**






Українська Католицька Церква Свю Миколая  Вотервліт, НЙ

## ІНІЦІАТИВА ІЗ ЗБОРУ КОШТІВ 2026

На підтримку

## “Фонду Зцілення Ран Війни в Україні”

## ПОЖЕРТВИ  ДЛЯ:

1. **РОБОТИЗОВАНІ РЯТУВАЛЬНІ ТРАСПОРТНІ ЗАСОБИ - $13,500.00**
2. **ДОПОМОГА РЕАБІЛІТАЦІЙНОМУ ЦЕТРУ «НАЗАРЕТ» - $11,500.00**
3. **ДОПОМОГА ПРОТЕЗУВАЛЬНОМУ ФОНДУ «ПРОТЕЗ» - $25,000.00**

забезпечення безкоштовного та високоякісного протезування для військових, а також дорослих і дітей, які втратили кінцівки внаслідок війни.

## ЗАГАЛЬНА МЕТА -  $50,000

Пожертви від **1 листопада по 31 грудня 2026 року** @ www.cerkva.com

Для отримання додаткової інформації звертайтесь: natalka.verzole@gmail.com

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, Watervliet, NY

## FUNDRAISING INITIATIVE 2026

To benefit

## HEALING OF WOUNDS OF  THE WAR IN UKRAINE

Founded by the Eparchies of the Ukrainian Catholic Church USA

## DONATION FOR

1) **2 ROBOTIC RESCUE VEHICLES - $13,500**
2) **SUPPORT FOR VETERAN’S REHAB CENTER  “NAZARETH” - $11,500**
3) **SUPPORT FOR PROTEZ FOUNDATION - $25, 000**

Providing prosthetics, training, and rehabilitation for warriors, adults and children who have lost limbs during the war in Ukraine. Founded in 2022 by Ukrainians in Minnesota

## GOAL $50,000

DONATION: **from Nov 1st to Dec. 31, 2026** @ cerkva.com

For more information contact Natalka.Verzole@gmail.com

Brave Children of Ukraine

UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA CAPITAL REGION NY

# Thanksgiving Floral Workshop

by Professional Florist Ulyana Boychuk

**Create. Sip. Give Thanks by Helping Children.**

Design a beautiful Thanksgiving centerpiece while enjoying Ukrainian wine.

*Take home your own creation.*



November 22, 2–5 pm

402 25th St, Watervliet, NY 12189

Ukrainian American Cultural Center

**Admission $50**

Materials and wine included.

# Threads of Identity: The Lemko Gorset

*An Exhibit of Ukrainian Embroidery & Traditional Arts*

*by Lesia Shuldak*



*Opening Celebration, Friday, November 20, 5-8 pm*

*Ukrainian Stamping Activity, Friday, December 18, 5-8 pm*

FREE! All are welcome

On view November 20 to February 15

New York Folklore Shop & Gallery

129 Jay St., Schenectady, NY

www.nyfolklore.org

New York FOLKLORE

# The Day of Healing and Reconciliation

Saturday, December 13, 2026 || 11:00 a.m. – 2:00 p.m.

St. Nicholas Church, Watervliet, NY



Hoyl Sacrament of Confessions – 11:00 – 2:00 pm

Divine Liturgy (in Englihs) – 11:00 – 12:00 pm

Prayers and Psalmody – 12:00 -1:30 pm

Mystery of the Anointing of the Sick - at 1:30pm

*Come and pray for healing of body and soul.*

# День Зцілення та Примирення

Неділя, 13 грудня 2026 | 11:00 – 2:00 год.

Українська церква Св. Миколая • Вотервліт



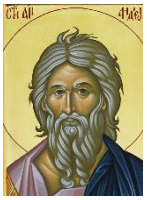
Св. Тайна Сповіді - 11:00 – 2:00 год.

Божественна Літургія (в англ. мові) – 11:00 год,

Молитви та Псалмоспіви - 12:00 - 1:30 год.

Свята Тайна Єлеопомазання хворих – 1:30 год.

*Приєднуйтеся до нас у пошуках духовного та тілесного зцілення, оновлення душі та тіла.*



## 26th Sunday after Pentecost; H. Apostle Philemon & those with him

**Troparion Tone 1:** Though the stone was sealed by the Judeans* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life;* Glory to your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

**Troparion (4):** Today is the prelude of the good pleasure of God,* and the proclamation of salvation for the human race.* In the Temple of God* the Virgin is clearly revealed,* & beforehand announces Christ to all.* To her, then, let us cry aloud with a mighty voice:* Rejoice, fulfilment of the Creator's plan.

**+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion Tone 4:** The Saviour's pure temple,* the precious bridal chamber & Virgin,* the sacred treasury of the glory of God,* is brought today into the house of the Lord;* and with her she brings the grace of the divine Spirit.* God's angels sing in praise of her:* She is indeed the heavenly dwelling-place.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Theotokion Tone 1:** You arose in glory from the tomb* & with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God,* and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy.* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

**Prokeimenon, Tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

**verse:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.(*Psalm 32:22,1)*

**Prokeimenon, Tone 3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

**Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians: (*Eph 5:9-19*):** Brethren, live as children of light—for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, "Sleeper, awake!" Rise from the dead, "and Christ will shine on you." Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

**Alleluia, Tone 1:** God gives me vindication, and has subdued people under me.

**verse:** Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. *(Ps 17:48, 51)*

**Gospel: (12:16-21):** The Lord told this parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

**Hymn to the Theotokos:** Seeing the entrance of the pure one, angels marvel in wonder how the Virgin could enter the holy of holies

**Irmos, Tone 4:** Let no hand of the profane touch God's living ark, but instead let the lips of those who are believers sing out ceaselessly in the words of the angel, crying out with great joy to the Mother of God: O pure Virgin, you are truly higher than all.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest *(Ps 148,1).* Alleluia *(3x)*



## 26-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Св. ап. Филимона і тих, що з ним

**Тропар (г. 1):** Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

**Тропар (г. 4):** Днесь благоволі́ння бо́жого предзобра́ження* і спасі́ння люде́й проповіда́ння,* у Бо́жому хра́мі Ді́ва я́сно з'явля́ється* і Христа́ всім предзвіща́є.* Їй і ми го́лосно закли́чмо:* Ра́дуйся, про́мислу Твори́теля спо́внення.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (г. 4):** Пречи́стий храм Спа́сів,* дорогоці́нна світли́ця і Ді́ва,* свяще́нна скарбни́ця Бо́жої сла́ви* днесь уво́диться в дім Госпо́дній,* благода́ть з собо́ю ввода́ючи,* що в Ду́сі божестве́ннім,* яку́ оспі́вують а́нгели Бо́жі:* Вона́ є осе́ля небе́сна.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 1):** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу* і світ із Собою воскресив;* людське єство Тебе, як Бога, оспівує* і смерть щезла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**Прокімен (1):** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе *(Пс 32,22).*

**Стих:** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала *(Пс 32,1).*

**До Ефесян послання св. апостола Павла читання: (Еф 5, 9-19):** Браття, поводьтеся, як діти світла. Плід світла є у всьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що подобається Господеві. Не беріть участи в безплідних ділах темряви, а радше їх картайте, бо що ті люди потай роблять, соромно й казати. Все, що ганиться, стає явним у світлі, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: Прокинься, сплячий, і встань із мертвих, а Христос освітить тебе. Тож уважайте пильно, як маєте поводитися: не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, але збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, бо в нім є блуд, а сповнюйтеся Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте і прославляйте в серцях ваших Господа.

**Алилуя:** Бог, що дає відплату мені і покорив народи мені *(Пс. 17,48).*

**Стих:** Ти, що величаєш спасення царя і твориш милість помазаникові своєму Давидові і сімені його до віку *(Пс. 17,51).*

**Євангеліє: (Лк 12, 16-21):** Сказав Господь притчу оцю: В одного багача земля вродила гарно. Почав він міркувати, кажучи сам до себе: що мені робити? Не маю де звести урожай мій. І каже: – Ось що я зроблю: розберу мої стодоли, більші побудую і зберу туди все збіжжя і ввесь мій достаток, і скажу душі моїй: душе моя, маєш добра багато в запасі на багато років! Спочивай, їж, пий і веселися! Бог сказав до нього: – Безумний, цієї ж ночі душу візьмуть у тебе, і те, що ти зібрав, кому воно буде? Отак воно з тим, хто збирає для себе, замість багатіти у Бога.

**Замість Достойно:** А́нгели, ба́чачи вхід Пречи́стої, здивува́лися, як Ді́ва ввійшла́ у свята́я святи́х.

**І ірмос (г. 4):** Як одушевле́нного бо́жого кивоту* неха́й ніяк не дотика́ється рука́ оскверне́нних.* А уста́ ві́рних, го́лос а́нгела виспі́вуючи,* Богоро́диці, невмовка́ючи, з ра́дістю неха́й кли́чуть:* Спра́вді ви́ще всіх ти єси́, Ді́во чи́ста.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах *(Пс 148,1).* Алилуя *(х3)*



## 27th Sunday after Pentecost. Hio Martyri Paramon & Philomenus;

**Troparion (Tone 2):** When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of life, Christ our God, glory be to You!”

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Kontakion, Tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Saviour;* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

**Theotokion, Tone 2:** The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,* for as the Mother of Life she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokeimenon, Tone 2**: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.
**verse:** The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. *(Ps 117:14,18)*

**Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians (6:10-17):** Brothers, finally, be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armour of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armour of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

**Alleluia:** The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.
**verse:** Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. *(Ps 19:2,10)*

***Gospel (Luke 13:10-17:*** At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, “Woman, you are set free from your ailment.” When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, “There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day.” But the Lord answered him and said, “You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?” When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest *(Ps 148,1).* Alleluia *(3x)*



## 27-а Неділя по Зісланні Св. мч. Парамона та Філумена

**Тропар (г.2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (г. 2):** Воскрес єси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Богородичний (г. 2):** У молитвах невсипущу Богородицю,* і в заступництві несхитне упования не втримали в собі гріб і смерть;* бо як Матір Життя покликав до життя Той,* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

**Прокімен (г. 2):** Господь – моя сила і моя пісня,* і Він став моїм спасінням *(Пс 117,14).*

**Стих:** Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті *(Пс 117,18).*

**До Ефесян послання св. апостола Павла читання: (Еф 6, 10-17):** Браття , кріпіться в Господі та в могутності Його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крови, але проти начал, проти влади, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Тому візьміть повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши бедра ваші правдою, вдягнувшись у броню справедливості, і взувши ноги в готовість проповідування Євангелія миру. А над усе візьміть щит віри, яким зможете згасити всі розпалені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння, тобто слово Боже.

**Алилуя:** Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова. *(Пс. 19,2).*

**Стих:** Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе. *(Пс. 19,10).*

***Євангеліє: (Лк 13,10-17):*** Того часу Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, яку тримав дух у недузі вісімнадцять років: вона була скорчена й не могла ніяк випростатись. Побачивши її, Ісус покликав її і промовив до неї:– Жінко, ти вільна від твоєї недуги. І поклав на неї руки, і вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався й мовив до народу:– Шість день є, коли маєте працювати; тоді приходьте і зціляйтесь, а не в день суботній. Господь у відповідь сказав до нього: – Лицеміри! Хіба кожний з вас не відв'язує в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама, яку сатана зв'язав ось вісімнадцять років, не треба було від цього вузла звільнити в день суботній? І як він говорив це, усі противники його засоромились, а ввесь народ радів усім славним вчинкам, які він робив.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах *(Пс 148,1).* Алилуя *(х3)*

Ukrainian National Assn.
Український Народний Союз
Serving the Ukrainian American Communities
LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES
www.UkrainianNationalAssociation.org
In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

Advertise with Us!







### *Surrounded by Wealth, Blind to Charity*

What does the rich man do, surrounded by a great supply of many blessings beyond all numbering? In distress and anxiety, he speaks the words of poverty. He says, "What should I do?" ... He does not look to the future. He does not raise his eyes to God.

He does not count it worth his while to gain for the mind those treasures that are above in heaven. He does not cherish love for the poor or desire the esteem it gains. He does not sympathize with suffering.

It gives him no pain nor awakens his pity. Still more irrational, he settles for himself the length of his life, as if he would also reap this from the ground. He says, "I will say to myself, 'Self, you have goods laid up for many years. Eat, drink, and enjoy yourself.'" "O rich man," one may say, 'You have storehouses for your fruits, but where will you receive your many years? By the decree of God, your life is shortened.'"

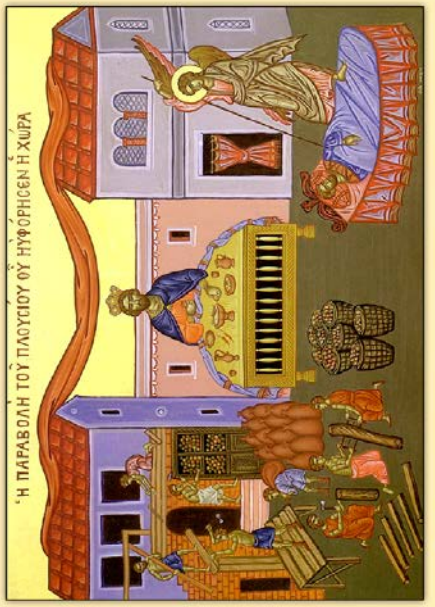
"God," it tells us, "said to him, 'You fool, this night they will require of you your soul. Whose will these things be that you have prepared?'"

*Saint Cyril of Alexandria*

Eastern Christian Bulletin Service, PO Box 146, Fairfax, VA 22038-0146 www.ecbulletin.com Ph: 703-691-8862 Smartphone APP: **ECPubs**

TWENTY-SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST

Ἡ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ ΟΥ ΗΥΦΟΡΗΘΕΝ Ἡ ΧΩΡΑ



*Icon of the Parable of the Rich Fool (Luke 12:16-21)*